

**AN ANALYSIS OF INTERPRETING TECHNIQUES IN
WINDAH BASUDARA'S *YOU ARE GROUNDED*
GAME STREAM**

SKRIPSI

BY:

ALIFA RAHMAH

2121150007



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF INTERPRETING TECHNIQUES IN
WINDAH BASUDARA'S *YOU ARE GROUNDED*
GAME STREAM**

SKRIPSI

Submitted to fulfill the academic requirements for a Bachelor of Arts degree
(S.S.) in the English Literature Study Program Faculty of Letters and Languages
Universitas Kristen Indonesia

BY:

ALIFA RAHMAH

2121150007



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Alifa Rahmah
Student Number : 2121150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Interpreting Techniques in Windah Basudara's *You Are Grounded* Game Stream" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 24th June 2025



Alifa Rahmah



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF INTERPRETING TECHNIQUES IN WINDAH
BASUDARA'S *YOU ARE GROUNDED* GAME STREAM**

by:
Name : Alifa Rahmah
Student Number : 2121150007
Study Program : English Literature
Concentration : Literature/Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 24th June 2025

Approved by:

Advisor,

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

03-2801-8305

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1192-7301



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On 24th June 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Alifa Rahmah
Student Number : 2121150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Interpreting Techniques in Windah Basudara's *You Are Grounded* Game Stream" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Head	
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as Member	
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Member	

Jakarta, 24th June 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Alifa Rahmah
Student Number : 2121150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Interpreting Techniques in Windah
Basudara's *You Are Grounded* Game Stream

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 24th June 2025
Declared by,



Alifa Rahmah
2121150007

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank Almighty God for His blessings, guidance, and strength throughout the process of writing this thesis. Without His help, she would not have been able to complete it. She would also like to express her sincere gratitude to all the people who have supported and helped her during this journey:

1. Ma'am Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Literature, for her guidance and support throughout the writer's academic journey.
2. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of the English Literature Program, for her continuous support and encouragement during the writer's study.
3. The writer's deepest appreciation goes to Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as her advisor. His invaluable guidance, encouragement, and support have greatly helped the writer in completing this thesis. The writer is deeply thankful to have had him as her advisor.
4. Ma'am Lisbeth Juliana Sirait, S.S., M.Li, as the academic advisor, for her valuable guidance and support during the writer's study at Universitas Kristen Indonesia.
5. All beloved lecturers in the English Literature program at Universitas Kristen Indonesia. The knowledge, experiences, and unforgettable moments in class have been truly valuable and will always be remembered.
6. The writer's family — Bunda Inne, Ayah Reza, Kang Ogi, Teh Riztie, and Teh Runie — thank you for your endless love, trust, and prayers. This thesis could not have been completed without your continuous support.
7. Heishoku, the most important person in the writer's life, for constant love, motivation, encouragement, and belief. Thank you for never giving up on the writer.
8. The writer's dearest friends, Cahya and Bertha, thank you for your support, care, and encouragement through every step.

9. All friends who have supported me from afar — Tesa, Julia, Fennytha, Khatarina, Leviany, Alyssa, Widhi, Jeje, Kak Ersi, and Kak Rena — thank you for your kindness and support, even from a distance.

May His goodness and grace continue to be with us as we move forward in life.

Jakarta, 24th June 2025

Alifa Rahmah

2121150007



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
ABSTRACT	xi
<i>ABSTRAK</i>	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problem	3
1.3. Purpose of the Study	3
1.4. Significance of the Study	3
1.5. Methodology of the Study	3
1.6. Scope and Limitation of the Study	5
1.7. Status of the Study	6
1.8. Organization of the Study	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.1. Translation	8
2.2. Interpreting	8
2.2.1. Consecutive Interpreting	9
2.2.2. Simultaneous Interpreting	10
2.2.2.1. Simultaneous Interpreting Techniques According to Jones (1998)	10
2.3. Differences Between Translation and Interpreting	16
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS	18
3.1. Findings	18
3.2. Discussions	23
3.2.1. Reformulation	23
3.2.2. Simplification	28

3.2.3. Explanation	29
3.2.4 Omission	31
3.2.5. Metaphors and Sayings	35
3.2.6. Combined Techniques.....	36
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	41
4.1. Conclusion	41
4.2. Suggestions	43
 REFERENCES.....	45
APPENDICES	48



LIST OF TABLES

Table 3.1. Simultaneous interpreting technique found in the dialogue	19
--	----



ABSTRACT

This study aims to identify and analyze the simultaneous interpreting techniques used by Windah Basudara in the live stream of the video game *You Are Grounded*. In the digital era, game streaming has become one of the most popular forms of entertainment across various platforms such as YouTube and Twitch. One of Windah Basudara's unique traits as a streamer is his habit of spontaneously and orally translating in-game dialogues from English into Indonesian while playing. This not only helps the audience understand the storyline but also showcases the interpreting process in the context of real-time digital entertainment. This research focuses on interpreting techniques by using Roderick Jones' (1998) theory as the analytical framework. This study employs a qualitative descriptive method. The data were collected through observations of Windah Basudara's live stream recordings while playing *You Are Grounded*. The English dialogues and their oral translations into Indonesian were transcribed and analyzed based on categories of simultaneous interpreting techniques. The analysis revealed five main techniques used: reformulation, simplification, explanation, omission, and metaphors and idiomatic expressions. In addition, some utterances were found to use a combination of two techniques in one instance. These findings show that in the context of live streaming, an interpreter is required to translate quickly and spontaneously while still preserving meaning, contextual relevance, and message clarity. The use of these techniques reflects adaptive strategies to cope with time pressure and the complexity of game language. However, there are cases where the applied techniques resulted in meaning shifts or loss of important information. This study contributes to the field of translation studies in digital media and serves as a practical reference for content creators or streamers in effectively applying interpreting techniques during live broadcasts.

Keywords: simultaneous interpreting, live streaming, interpreting techniques, Windah Basudara, game translation

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis teknik interpreting simultan yang digunakan oleh Windah Basudara dalam siaran langsung permainan video You Are Grounded. Dalam era digital, game streaming menjadi salah satu bentuk hiburan yang semakin populer di berbagai platform seperti YouTube dan Twitch. Salah satu ciri khas dari Windah Basudara sebagai streamer adalah kebiasaannya menerjemahkan dialog dalam permainan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia secara spontan dan lisan selama permainan berlangsung. Hal ini tidak hanya membantu penonton memahami alur cerita, tetapi juga memperlihatkan proses interpreting dalam konteks hiburan digital yang bersifat langsung. Penelitian ini difokuskan pada kajian teknik interpreting, menggunakan teori dari Roderick Jones (1998) sebagai kerangka analisis. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Data diperoleh melalui observasi terhadap rekaman siaran langsung Windah Basudara saat memainkan game You Are Grounded. Dialog dalam bahasa Inggris serta hasil terjemahan lisan ke dalam bahasa Indonesia ditranskripsi dan dianalisis berdasarkan kategori teknik interpreting simultan. Hasil analisis menunjukkan lima teknik utama yang digunakan, yaitu reformulasi, penyederhanaan, penjelasan, penghilangan, serta metafora dan ungkapan idiomatik. Selain itu, ditemukan juga beberapa data yang menggunakan kombinasi dari dua teknik dalam satu ujaran. Temuan ini menunjukkan bahwa dalam konteks live streaming, seorang interpreter dituntut untuk menerjemahkan secara cepat dan spontan dengan tetap mempertahankan makna dan keterpahaman pesan. Penggunaan teknik-teknik tersebut mencerminkan strategi adaptif dalam menghadapi tekanan waktu dan kompleksitas bahasa permainan. Meskipun demikian, terdapat beberapa kasus di mana teknik yang digunakan menyebabkan pergeseran makna atau hilangnya informasi penting. Penelitian ini memberikan kontribusi terhadap kajian translation studies dalam ranah media digital, serta menjadi referensi praktis bagi para kreator konten atau streamer dalam menerapkan teknik interpreting secara efektif dalam siaran langsung.

Kata Kunci: *interpreting simultan, live streaming, teknik interpreting, Windah Basudara, game translation*